Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w piątym miesiącu, dziesiątego dnia\* tego miesiąca,\*\* był to dziewiętnasty rok\*\*\* króla Nebukadnesara, króla Babilonu, przybył do Jerozolimy Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, (który) stał przed obliczem\*\*\*\* króla Babilonu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem w piątym miesiącu, w dziesiątym dniu tego miesiąca, a był to dziewiętnasty rok panowania Nebukadnesara, króla Babilonu, przybył do Jerozolimy Nebuzaradan. Był on dowódcą straży przybocznej i służył w najbliższym otoczeniu króla Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W piątym miesiącu, dziesiątego dnia *tego* miesiąca — był to dziewiętnasty rok Nabuchodonozora, króla Babilonu — do Jerozolimy przybył Nebuzaradan, dowódca gwardii, sługa króla Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem miesiąca piątego, dnia dziesiątego tegoż miesiąca, ten jest rok dziewiętnasty królowania Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, przyciągnął Nabuzardan, hetman żołnierski, który stawał przed królem Babilońskim, do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w miesiącu piątym, dziesiątego dnia miesiąca, ten jest dziewiętnasty rok Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, przyszedł Nabuzardan, hetman żołnierstwa, który stał przed królem Babilońskim w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W piątym zaś miesiącu dnia dziesiątego miesiąca - był to dziewiętnasty rok [panowania] króla babilońskiego Nabuchodonozora - wkroczył do Jerozolimy Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, sprawujący służbę przy królu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w piątym miesiącu siódmego dnia tego miesiąca, był to dziewiętnasty rok króla Nebukadnesara, króla babilońskiego, przybył do Jeruzalemu Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, który należał do bezpośredniego otoczenia króla babilońskiego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W piątym miesiącu dziesiątego dnia tego miesiąca dziewiętnastego roku panowania Nebukadnessara, króla Babilonu, przybył do Jerozolimy Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, który stawał przed królem Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dziesiątym dniu piątego miesiąca, w dziewiętnastym roku panowania króla babilońskiego Nabuchodonozora, wkroczył do Jerozolimy Nebuzaradan, dowódca jego straży przybocznej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dnia dziesiątego, miesiąca piątego - a był to rok dziewiętnasty Nebukadnezara, króla babilońskiego - przybył do Jerozolimy Nebuzaradan, dowódca gwardii przybocznej, osobisty przedstawiciel króla, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в пятому місяці десятого дня місяця прийшов до Єрусалиму Навузардан архімаґир, що стояв перед лицем царя Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A piątego miesiąca, dziesiątego tego miesiąca, mianowicie roku dziewiętnastego panowania Nabukadrecara, króla Babelu, przybył do Jerozolimy Nebuzar–Adan, naczelnik straży przybocznej, który stawał przed obliczem króla Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w miesiącu piątym, dziesiątego dnia tego miesiąca – w dziewiętnastym roku króla Nebukadreccara, króla Babilonu – Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, który stał przed królem Babilonu, przybył do Jerozolimy. |

1. 1) <x>120 25:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dziesiątego dnia : wg <x>120 25:8</x> siódmego dnia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 17 sierpnia 586 r. p. Chr., wg wsp. kalendarza. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) który stał przed obliczem : idiom: który należał do najbardziej bezpośredniej służby królewskiej. [↑](#footnote-ref-5)